

域外诗窗

外国象征诗精选

黎 华选编





I 12

L309

黎 华选编

外国象征诗精选

百花文艺出版社

〔津〕新登字(90)002号

外国象征诗精选

黎 华选编

百花文艺出版社出版(天津市张自忠路189号)

天津市武清县振兴印刷厂印刷 新华书店总店北京发行所发行

开本 787×960毫米 1/32 印张 9³/₄ 插页 2 字数 150,000

1994年9月第1版 1994年9月第1次印刷

印数 1—3,000

ISBN 7-5306-1553-X/I·1396 定价:5.80元

象征之林

——《外国象征诗精选》小引

自然是座神殿，那里活的柱子
不时地吐出玄妙朦胧的语音；
人们漫步穿过这片象征之林，
树林以亲切熟稔的眼光注视。

仿佛自远天传来悠长的回音，
混成一片幽暗和深沉的和谐，
浩瀚如同白天，渺茫如同黑夜，
香味、颜色和声音都互相感应。

——波特莱尔《感应》

象征主义诗歌，是一百多年来西方现代派文学中产生最早、影响最大、波及面最广的一个流派。1875年前后，象征主义诗歌运动在法国兴起，1886年9月18日，定居法国的希腊青年诗人让·莫雷亚斯发表《象征主义宣言》，主张用“象征主义者”称呼用象征手法创作诗歌的现代派诗人。自此，法国文学史正式产生象征主义流派，并

在十九世纪末，即 1886 至 1891 年左右达到昌盛时期。第一次世界大战前其影响遍及欧洲各国，涉及各个艺术领域，它的余波至今仍在欧美和亚非诗界产生着影响。

象征主义诗歌偏爱抒发诗人在现实生活中不可捉摸的内心隐秘，而极少直接描写现实，它追求“交感”，味、色、声互相感应契合，它重视诗的暗示性，只用象征手法加以隐喻，而不指明对象，它不崇奉形式，而主张适应千变万化的内在世界的状况，打破旧的格律，自由地创造形式。文学史上素来公认这一流派有三员主将：魏尔伦、马拉美和兰波，而波特莱尔则是象征主义的先驱。波特莱尔在 1857 年出版的诗集《恶之花》是象征主义的开山之作，他在著名的十四行诗《感应》中，提出了“交感”说，认为自然界万物息息相通，互相应和，互为象征，味、色、声相互沟通，嗅觉和触觉、听觉、视觉之间存在着深刻的统一，“交感”说运用于诗歌创作中，直接为后来象征主义诗歌运动提供了理论根据。兰波否定历来的诗歌传统，声称要创造一种“不管从什么角度来理解都行”的诗歌语言，提出诗人的首要课题是“认识自我”、“经过推理的错乱而成为通灵者”，洞察世界深处，与永恒的宇宙心灵相通，从潜意识中召唤出神秘境界，他著名的十四行诗《元音》(1871 年)被象征主义奉为“交感”

说的第一个典范，很像一部启示录，是象征主义诗歌的基石。魏尔伦的诗是真正的歌，他主张“音乐先于一切”，主张“朦胧”和“色调”，他把诗的词句、意象都溶化在悠扬流动而缥缈莫定的音乐之中，他写于七十年代的《诗的艺术》可以看作是象征主义诗歌的纲领。

十九世纪七十年代至世纪末，法国现代诗的主流是象征主义。既反对浪漫派的激昂直叙，又反对帕尔纳斯派的精雕细琢，象征主义主张在意象上运用隐喻和联想，追求半明半暗，明暗配合，玄妙朦胧，扑朔迷离，在文字上加以特殊的、出人意外的安排和组合，使之发生新的含义，音乐效果是通过诗句像流水一样剪不断的内在的节奏和旋律反映，化诗为歌，表现了艺术上的创新精神。在西方文学史上，象征派被认为是划分古典文学和现代文学的一个分界线。

象征主义作为文学思潮和艺术风格，影响非常深远。到二十世纪三四十年代，终于传播、扩展成为盛极一时的国际性现代派文艺运动，世称“后期象征主义”，以法国瓦雷里、奥地利里尔克、爱尔兰叶芝、俄国勃洛克和叶赛宁、英国艾略特为代表。前期象征主义是象征主义的正宗，以后出现的后期象征主义以及许多现代派文学流派都曾受到它极为明显的影响。

本书精选东西方十六个国家四十六位著名诗人的象征诗二百首，多选自象征主义各个时期的代表性诗人，也有一些选自象征主义的先驱者俄国丘特契夫、美国爱伦·坡、法国奈瓦尔和波特莱尔，以及其它一些国家有象征派倾向的诗人，如芬兰索德格朗、西班牙洛尔伽、美国斯蒂文斯、澳大利亚斯莱塞、意大利蒙塔莱、希腊塞菲里斯、墨西哥帕斯和尼日利亚索因卡等，供读者欣赏品评。

黎 华

1993年6月1日

天津儿童村畔白舍

內容提要

象征主义诗歌，是一百多年来西方现代派文学中产生最早、影响最大、波及面最广的一个流派。本书精选世界古今46位象征派大师的名篇佳作200首。

象征主义诗歌偏爱抒发诗人的内心隐秘，发掘恶中之美，在意象上运用象征、暗喻和联想，提出“音乐先于一切”，万物感应契合，追求扑朔迷离、玄妙朦胧，洞察宇宙深奥，从潜意识中召唤出神秘境界，表达心灵的颤栗和抽象的理性，有着浓厚的颓丧、痛苦、哀怨、孤独和绝望的悲观主义情绪。

域外诗窗

外国哲理诗精选
外国风景诗精选
外国唯美诗精选
外国象征诗精选
外国题赠诗精选
外国讽刺诗精选
外国女诗人诗精选
外国怪异诗精选
外国朦胧诗精选
外国十四行诗精选

封面设计 李 颀

ISBN 7-5306-1553-X
I·1396 定价：5.60 元

目 录

法 国

奈瓦尔三首

- 米 多 (1)
幻 想 (2)
卢森堡小路 (3)

波特莱尔八首

- 冥 契 (5)
阳 台 (6)
信天翁 (7)
高 举 (8)
异国的芬芳 (10)
黄昏的和谐 (11)
音 乐 (12)
我没有忘记 (13)

魏尔伦八首

- 秋 歌 (15)
我熟悉的梦 (16)
记忆啊记忆 (17)

泪洒落在我的心	(18)
天空在屋顶上面	(19)
月 光	(20)
白 月	(21)
诗的艺术	(22)
马拉美四首	
窗 户	(25)
蓝 天	(27)
纯洁的,轻快的.....	(29)
牧神的午后	(30)
兰 波十首	
元 音	(37)
乌 鸦	(38)
捉虱子的女郎	(39)
奥菲莉娅	(40)
幽谷中的长眠者	(43)
洪水过后	(44)
群 芳	(46)
晨 曦	(46)
神 秘	(47)
醉 舟	(48)
莫雷亚斯四首	
人生多彩	(55)
池 塘	(55)

云 团	(56)
秋 阳	(57)
萨 曼二首	
有些古怪的傍晚	(58)
黄 昏	(59)
古尔蒙四首	
山 楂	(61)
冬 青	(62)
死 叶	(64)
果树园	(65)
雷尼埃三首	
金黄的月亮	(68)
如果我说过	(69)
心 愿	(70)
亚 默四首	
饭 厅	(73)
孩子阅览历书	(74)
树脂流着(其二)	(75)
让白云在阳光下飘过	(76)
瓦雷里四首	
脚 步	(79)
纺毛线的姑娘	(80)
石 榴	(81)
海滨墓园(节选)	(82)

比 利 时

维尔哈伦三首

风 车	(89)
虔 诚	(90)
来 客	(91)

奥 地 利

里尔克十首

万物都处于循环中	(94)
你是未来	(94)
佛 祖	(95)
豹	(96)
秋 天	(97)
酒徒之歌	(98)
杜伊诺哀歌	(99)
这是那个兽	(103)
玫瑰,你端居首位	(104)
早 春	(105)

芬 兰

索德格朗四首

星 星	(107)
紫色的黄昏	(107)

新的女性.....	(108)
风信子.....	(109)

瑞 典

拉格克维斯特三首

苦 闷.....	(111)
当你用温柔的手.....	(112)
谁在黑夜里为你我吹奏.....	(113)

西 班 牙

洛尔伽二首

村 庄.....	(115)
黎 明.....	(116)

俄 罗 斯

丘特契夫四首

夏天的傍晚.....	(118)
春 潮.....	(119)
正 午.....	(120)
SILENTIUM	(120)

费 特二首

给一位女歌唱家.....	(123)
秋	(124)

索洛古勃二首

命运的捉弄..... (126)

我们是被囚的动物..... (127)

巴尔蒙特二首

我用幻想追捕熄灭的白昼..... (129)

路边草..... (130)

吉比乌斯七首

现实和梦幻..... (133)

歌..... (134)

十四行诗..... (136)

献 辞..... (137)

无 力..... (138)

吻..... (139)

在家里..... (140)

勃留索夫六首

前 兆..... (142)

痛苦的馈赠..... (143)

我爱繁华的都市..... (144)

残 冬..... (145)

无限的欲念..... (145)

多少回..... (147)

勃洛克八首

我追求宏伟的愿望..... (149)

在深夜,当恐慌沉沉睡去..... (150)

雨 后.....	(151)
黄昏,春天的黄昏	(151)
晨雾茫茫我起床.....	(153)
明亮的和风静息了.....	(154)
啊,无边无际的春天	(155)
你从悄声细语中诞生.....	(157)

叶赛宁十首

冬天在歌唱——在哀号.....	(159)
我的生命.....	(160)
母 牛.....	(161)
狗之歌.....	(163)
道路思量着红色的夜晚.....	(164)
你在哪里,你在哪里,故乡的小屋.....	(166)
风啊,风啊,带雪的风.....	(167)
我不再将自己欺诳.....	(168)
是啊!如今决心已下.....	(170)
蓝色的五月,霞光的温煦	(171)

美 国

爱伦·坡三首

致海伦.....	(174)
十四行诗——致科学.....	(175)
爱尔多拉多.....	(176)

斯蒂文斯四首

黑色的统治.....	(178)
坛子轶事.....	(180)
彼得·昆士弹琴.....	(181)
最高虚构笔记(选段).....	(185)

英 国

布莱克一首

老 虎.....	(187)
----------	-------

艾略特五首

弗吉尼亚.....	(190)
新汉普夏.....	(191)
我最后一次看到的充满泪水的眼睛.....	(191)
一个哭泣的年轻姑娘.....	(192)
一曲抒情诗.....	(194)

爱尔兰

叶 芝四首

一亩青草地.....	(197)
长脚蚊.....	(198)
基督重临.....	(200)
疯女简和主教谈话.....	(202)

澳大利亚

布伦南一首